

༄༄༄༄ འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྒོམ་བཟླས་བདེ་ཚེན་ཞིང་སྐྱོར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

The Meditation and Recitation of Amitābha called *Embracing the Pure Land of Sukhāvati*

ན་མོ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ཡ།

Namo Amitabhāya

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་རྒྱུབ་པར་འདོད་པའི་གང་ཟག་གང་གིས། ཞིང་བཀོད་ཐང་རྒྱ་བཤམས་པའི་མདུན་དུ། མཚོན་པའི་ཡོ་བྱད་གང་འཛོམ་བཤམས་ལ།

Someone who wishes to practice the Buddha Amitābha should arrange plenty of offering substances in front of an image of the pure land.

རྒྱབས་ཡུལ་གསལ་འདེབས་བ་ནི།

The Visualization of the Objects of Refuge:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྒྲ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་ལ་འཁོར་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་དཔག་དུ་མེད་པས་བསྐོར་བ་དངོས་སུ་བཞུགས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ།

DÜN GYI NAM KHAR LA MA Ö PAG ME PA LA KHOR JANG CHUB SEM PA PAG DU ME PE KOR WA NGÖ SU ZHUG PAR GYUR
In the space in front appears the guru [in the form of] Amitābha, surrounded by an inconceivable [retinue of] bodhisattvas.

Thus visualize.

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhichitta:

ན་མོ། དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི། འགོ་ཀླན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། བྱང་ཚུབ་མཚོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་སྐྱབས་ཡུལ་དེ་དག་གི་དྲུང་དུ་ཚོགས་བསགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

NAMO / KÖN CHOG SUM DANG TSA WA SUM / KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI / DRO KÜN SANG GYE LA GÖ CHIR / JANG
CHUB CHOG DU SEM KYE DO

Namo! To the Three Jewels and the Three Roots—the places of protection—I go for refuge. In order to establish all beings in buddhahood, I give rise to the mind set on supreme awakening. *Recite three times and then [recite:]*

The Offering of the Seven-Limbed Prayer of Gathering the Accumulations in the Presence of the Objects of Refuge:

ཕྱོགས་བཅུ་དུ་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ཀླན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI / GYAL WA SE CHE THAM CHE LA / KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO
With sincere faith I pay homage to all the buddhas and bodhisattvas abiding in the ten directions and three times!

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ། འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ME TOG DUG PÖ MAR ME DRI / ZHAL ZE RÖL MO LA SOG PA / NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL / PHAG PE'I TSHOG KYI ZHE SU
SÖL

I offer flowers, incense, lamps, fragrances, food, music, and the like, actually arranged and mentally created. Supreme gathering, please accept them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

THOG MA ME NE DA TA'I BAR / MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA / SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE'I / DIG PA THAM
CHE SHAG PAR GYI

I confess all evil deeds, the ten non-virtues, and five acts without interval [that I have committed,] overpowered by mental afflictions, since beginningless time until now.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM / SO SÖ KYE WO LA SOG PE / DÜ SUM GE WA CHI SAG PA / SÖ NAM LA NI DAG YI
RANG

I rejoice in the merit, all the virtue accumulated in the three times, by the śhrāvakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas, ordinary beings, and the like.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། ཆེ་ཆུང་གུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG / LO YI JE DRAG JI TA WAR / CHE CHUNG THÜN MONG THEG PA YI / CHÖ KYI KHOR LO
KOR DU SÖL

Please turn the wheel of the Dharma of the greater and lesser vehicles, [and the teachings] common [to both,] according to the aspirations and diverse mental capacities of sentient beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། ལྷ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། ལྷུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

KHOR WA JI SI MA TONG BAR / NYA NGEN MI DA THUG JE YI / DUG NGEL GYA TSHOR JING WA YI / SEM CHEN NAM LA ZIG
SU SÖL

Until saṃsāra is emptied, do not pass into nirvāṇa but compassionately look upon sentient beings drowning in the ocean of suffering.

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱར་གྱུར་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། ཅས་སྐྱལ་ནས།

DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA / THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE / RING POR MI THOG DRO WA YI / DREN PE'I PAL DU
DAG GYUR CHIG

May all the merit I have accumulated become the cause of awakening, and may I soon become a glorious guide of beings.
Thus offer.

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བེམ་བས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ལ་ཚད་མེད་བཞིའི་སྒོ་སྐྱེས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ།

TSHOG ZHING NAM RANG LA THIM PE DAG DANG SEM CHEN KÜN GYI GYÜ LA TSHE ME ZHI'I LO KYE PAR GYUR

Think: The field of accumulation dissolves into me. Thus the mind of the four immeasurables has arisen within the mind streams of myself and all sentient beings.

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། ལྷུག་བསྐྱེད་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག། བདེ་དང་ཉམས་དུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། ཅས་བརྗོད་དོ།
SEM CHEN DE DANG DEN GYUR CHIG / DUG NGAL KÜN DANG DRAL WAR SHOG / DE DANG TAG DU MI DRAL ZHING / TANG
NYOM CHEN POR NE GYUR CHIG

May [all] sentient beings have happiness. May they be free from all suffering. May they never be separate from happiness. May they abide in great equanimity. *Thus recite.*

དངོས་གཞི་ཡི་དམ་བསྐྱོམས་པ་ནི།

The Main Part: Visualization of the Yidam:

༄༅། ཨ། ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྟོང་། མ་རྟོགས་འཁོར་བར་འབྲལ་རྣམས་ཉོན་ཅེ་མོངས།

A / NANG SI KHOR DE CHÖ KÜN RANG ZHIN TONG / MA TOG KHOR WAR THRÜL NAM NYON RE MONG

Ah, appearance and existence, all phenomena of saṃsāra and nirvāṇa, are empty by nature. Not realizing [this,] how afflicted [are beings] deluded in saṃsāra!

སྟོང་གསལ་སྟིང་རྗེ་རྩུང་འཇུག་རྩལ་མདངས་ནི། རང་རིག་རྗེ་ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་གྱུར་ལས།

TONG SAL NYING JE ZUNG JUG TSAL DANG NI / RANG RIG HRI YIG KAR PO YONG GYUR LE
My own awareness [appears as] a white HRĪ - the manifestation of unified emptiness, clarity, and compassion.

པད་ལྗེའི་གདན་དུ་རང་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས། ཞལ་གཟིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྐྱུར་པད་མེད་འཛིན།

PE DE'I DEN DU RANG NYI CHEN RE ZIG / ZHAL CHIG CHAG ZHI THAL JAR PE THRENG DZIN
[The HRĪ] transforms into myself [appearing as] Chenrezig [seated] upon a cushion of lotus and moon. [I have] one face and four arms, two are joined [at the heart and the other two] hold a lotus and garland.

ཞི་ཞིང་བྱམས་པའི་ཉམས་ཅན་ལོངས་སྐྱའི་ཆས། སྐྱ་སྐྱད་པདྨའི་ནང་རུབ་སྦྱིལ་གྱུང་བཞུགས།

ZHI ZHING JAM PE'I NYAM CHEN LONG KÜ CHE / KU ME PEME'I NANG NUB KYIL TRUNG ZHUG
Peaceful and with loving countenance, [I am dressed in] the garments of a sambhogakāya [buddha]. Sitting in cross-legged posture, my lower body is enfolded in a lotus.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྗེའི་གདན་སྟེང་དུ། རྗེ་ཡིག་དམར་པོ་འོད་ཟེར་རབ་འབར་བས།

DÜN GYI NAM KHAR PE DE'I DEN TENG DU / HRI YIG MAR PO Ö ZER RAB BAR WE
In the space in front, upon a seat of lotus and moon, [appears] a red HRĪ gleaming with light.

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཉེས་པར་བྱས། མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་མཐུ་བསྐྱུས་ནས་རྗེ་ལ་ཐིམ།

CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE / KHYEN TSE NÜ THU DÜ NE HRI LA THIM
[The light radiates,] pleasing the buddhas and bodhisattvas of the ten directions and gathering [their] knowledge, love, and power. [The light then] dissolves back into the HRĪ.

སྐྱུར་ཡང་འོད་ཟེར་རིགས་དྲུག་གནས་སུ་འཕྲོས། སེམས་ཅན་ལས་སྐྱུང་བདག་འཛིན་བག་ཆགས་སྐྱུངས།

LAR YANG Ö ZER RIG DRUG NE SU THRÖ / SEM CHEN LE NANG DAG DZIN BAG CHAG JANG
Again light rays radiate to the six realms, purifying the karmic visions, self-grasping, and habitual tendencies of sentient beings.

འོད་ཟེར་ཚུར་འདུས་རྩེ་ཡིག་གནས་འགྱུར་བ། འགོ་བའི་སྐྱབས་མཚོག་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

Ö ZER TSHUR DÜ HRI YIG NE GYUR WA / DRO WE'I KYAB CHOG SANG GYE Ö PAG ME
The light gathers back and the HRI transforms into the supreme protector of beings, Buddha Amitābha.

དམར་གསལ་བདེ་ར་གའི་ལྷན་པོ་ལྟར། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱུང་བལྟགས།

MAR SAL PEMA RA GE'I HLÜN PO TAR / ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG HLUNG ZE DZIN / CHÖ GÖ NAM SUM SÖL ZHING
KYIL TRUNG ZHUG

He is bright red like a mountain of rubies, with one face and two arms in equipoise mudrā holding a begging bowl. He is garbed in the three Dharma robes and sits in cross-legged posture.

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབས་གྱིས་འགོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། སངས་རྒྱས་ཀྱང་གྱི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ།

THUG JE'I CHEN GYI DRO LA TAG TU ZIG / SANG GYE KÜN GYI DAG NYI CHEN POR SAL
Ceaselessly looking upon beings with eyes of compassion, he appears as the great embodiment of all buddhas.

དེ་ཡི་གཡས་སུ་འཕགས་མཚོག་སྐྱབས་རས་གཟིགས། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་པས་བད་དཀར་འཛིན། དཀར་པོ་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྐྱབས་བལྟགས།

DE YI YE SU PHAG CHOG CHEN RE ZIG / ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE PE KAR DZIN / KAR PÖ RIN CHEN GYEN CHEN ZHENG
TAB ZHUG

On his right is the noble supreme Chenrezig, with one face and two arms, holding a white lotus with the left [hand.] White and adorned with jewels, he stands upright.

གཙོ་བོའི་གཡོན་དུ་རྒྱལ་སྐྱས་མཐུ་ཚེན་པོར། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་པས་དོ་རྗེ་འཛིན། སྡོན་པོ་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྐྱབས་བལྟགས།

TSO WÖ YÖN DU GYAL SE THU CHEN THOB / ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE DOR JE DZIN / NGÖN PO RIN CHEN GYEN CHEN
ZHENG TAB ZHUG

To the left of the lord is the bodhisattva Vajrapāṇi, with one face and two arms, holding a vajra in the left [hand.] Blue and adorned with jewels, he stands upright.

འཁོར་དུ་བྱང་སེམས་དག་འདུན་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར། གཙོ་བོའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པ་ལས།

KHOR DU JANG SEM GEN DÜN TSHOG KYI KOR / TSO WÖ NE SUM DRU SUM TSHEN PA LE

They are surrounded by an assembly of bodhisattvas. The three places of the principal lord are marked with the three syllables.

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་དང་། བྱང་པར་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་འཕྲོས།

Ö ZER KAR MAR THING SUM CHOG CHU DANG / KHYE PAR DE WA CHEN GYI ZHING DU THRÖ

From [the syllables] white, red, and blue light radiates to the ten directions, and in particular to the pure land of Sukhāvati,

སྣང་མཐའ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེལ་ཏེ། རྣམ་ཅིག་ཉིད་ལ་གནས་འདིར་སྤྱན་དྲངས་གྱུར། སློམ་སླེག་རོལ་མོའི་སྣང་བཅས།

NANG THA KHOR CHE THUG DAM GYÜ KÜL TE / KE CHIG NYI LA NE DIR CHEN DRANG GYUR

invoking the heart pledge of Amitābha and his retinue, who then instantly appear at this place.

Burn incense and play instruments.

ཧྲཱི། རང་རིག་ཀ་དག་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་ནས། རང་གདངས་ལྷན་གྲུབ་སྣང་མཐའ་འཁོར་དང་བཅས།

HUNG / RANG RIG KA DAG DE CHEN ZHING KHAM NE / RANG DANG HLÜN DRUB NANG THA KHOR DANG CHE

Hūṃ, in the great bliss sphere of my own primordially pure awareness, [abides] Amitābha and retinue [as] the naturally present innate radiance.

གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། བཙེ་ཚེན་སྤྱགས་རྗེའི་གྲོང་ནས་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེད། མོས་པའི་སློང་དང་མཚམས་པར་རྣམ་ཐོལ་ཉེ།

DÖ NE DAM TSHIG YE SHE YER ME KYANG / TSE CHEN THUG JE'I LONG NE ZUG KYI KUR / MÖ PE'I LO DANG TSHAM PAR
NAM RÖL TE

From the beginning your samaya and timeless awareness are one, yet your form manifests from the expanse of great love and compassion, in accordance with the mental inclinations [of beings.]

སྤྱགས་དམ་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། སྣ་ཚོགས་པདྨ་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། དམ་ཚིག་དབྱིལ་འཁོར་འདི་དང་གཉིས་མེད་བཞུགས།

THUG DAM WANG GI NE DIR SHEG NE KYANG / NA TSHOG PEMA DA WE'I DEN TENG DU / DAM TSHIG KYIL KHOR DI DANG
NYI ME ZHUG

Compelled by your heart pledge, come here to this place and be seated, indivisibly from this samaya maṇḍala, upon a cushion of multicolored lotus and moon.

ཨོཾ་མི་དྭེ་ཤ་ས་པ་རི་ཤ་ར་བརྗ་ས་མ་ཡ་ཇ། ཇ་རྩུ་བེ་ཉ། ས་མ་ཡ་ཉིཏྱ་ལྷན།

OM A MI DHE WA SA PA RI WA RA VAJRA SA MA YA DZA / DZA HŪM BAM HO / SA MA YA TIṢṬHA HLAN

ཞེས་གསོལ་བས་བདེ་བ་ཅན་ནས་འོད་དཔག་མེད་གཙོ་འཁོར་དངོས་སུ་བྱོན་ནས་རང་སློམས་པའི་དམ་ཚིག་པ་དང་ཚུ་ལ་ཚུ་བཞག་ལྟར་ཐིམ་པས་གཉིས་སུ་མེད་པར་བསམ།

Supplicating thus, think that Amitābha and retinue actually come from Sukhāvati and merge non-dually, like water pouring into water, with you, the visualized samaya being.

མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

Blessing the Offerings:

རི་ཡེ་འེ། ཨོཾ་ལྷ་རྩུ། ལན་གསུམ།

RAM YAM KHAM / OM Ā HŪM [Recite] three times.

ཨོ་སྐྱོ་བེད་པུ་ར་པུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨ་བ་ཏེ་བྱེ་སྐྱ་དུ། ཨོ་བཏྲ་སྐྱ་ར་ཏ་ཤོ། ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་ལ།

OM SARVA VI PU RA PU RA SU RA SU RA A WAR TE BHYE SVĀ HĀ / OM VAJRA SPHA RA ṄA KHAM

[Reciting] thus three times bless [the offerings.]

རང་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོར་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀ་ནས་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱོས་ནས། དེ་དག་གི་ལག་ན་ཉེར་སྦྱོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་ལྡན་གྱི་ཐུགས་རྗེས་ཏུ་གསལ་སོགས་མཚོན་རྗེས་དཔག་ཏུ་

མེད་ཐོགས་ཤིང་མཚོན་རྗེས་རེ་ལས་ཀྱང་འདོད་དགའི་སྦྱིན་སྲུང་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་སྐྱོས་ནས་མཚོན་པར་བསམ་ལ།

Visualize making offerings: from the heart of yourself, visualized as the Great Compassionate One, inconceivable offering goddesses emanate, holding inconceivable offering substances, such as the seven offerings, the five sense pleasures, the auspicious substances, symbols, and so forth; and that from each of these offering substances unimaginable [offering] clouds of everything desirable emerge.

རྗེ། ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་མཚོན་ཡོན་འདི། སྦྱིན་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞབས་དུ་འབྱུང་། འགྲོ་ཀུན་འབྱོར་བ་ལྡན་གསུམ་ཚོགས་ཀྱི་ཅིག།

HRI / YEN LAG GYE DANG DEN PE'I CHÖ YÖN DI / JIN PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAL DU BÜL / DRO KÜN JOR PA PHÜN SUM TSHOG GYUR CHIG

HRĪ, I offer this water endowed with eight attributes, with the nature of generosity, to the mouths of the Victorious Ones. May there be perfect fortune for all beings!

དྲངས་བསིལ་སྦྱོག་མེད་ཡིད་འོང་ཞབས་བསིལ་འདི། ཚུལ་ཁྲིམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞབས་དུ་འབྱུང་། འགྲོ་ཀུན་སྦིད་པའི་གདུང་བ་བཅིལ་གྱི་ཅིག།

DANG SIL NYOG ME YI 'ONG ZHAB SIL DI / TSÜL THRIM RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAB DU BÜL / DRO KÜN SI PE'I DUNG WA CHIL GYUR CHIG

I offer this foot-cleansing water—clear, cool, pristine, and exquisite, and with the nature of morality—to the feet of the Victorious Ones. May all beings escape from the misery of existence!

ལྷ་རྗེས་མེ་ཏོག་སྐྱ་ཚོགས་མཛེས་པ་འདི། བཟོད་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྦྱིན་ལ་འབྱུང་། འགྲོ་ཀུན་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྡན་ཤོག།

HLA DZE ME TOG NA TSOG DZE PA DI / ZÖ PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I CHEN LA BÜL / DRO KÜN THO RI YÖN TEN DÜN DEN SHOG

I offer various beautiful celestial flowers that have the nature of patience to the eyes of the Victorious Ones. May all beings be endowed with the seven attributes of the higher realms!

ལྷན་སྐྱེས་སྐྱུར་བྱུང་བྱི་མཚོག་བདུག་སྒོས་འདི། བཙུན་འགྲུས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཤངས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག།

HLEN KYE JAR JUNG DRI CHOG DUG PÖ DI / TSÖN DRÜ RANG ZHIN GYAL WE'I SHANG LA BÜL / DRO KÜN SI PE'I CHING LE DRÖL WAR SHOG

I offer this sweet-smelling naturally blended incense that has the nature of diligence to the noses of the Victorious Ones. May all beings become free from the bonds of existence!

གསལ་ཞིང་སྣང་བའི་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་འདི། བསམ་གཏན་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་འབྲུལ་སྒོ་སྤོངས་མུན་སེལ་བར་ཤོག།

SAL ZHING NANG WE'I RIN CHEN DRÖN ME DI / SAM TEN RANG ZHIN GYAL WE'I THUG LA BÜL / DRO KÜN THRÜL LO MONG MÜN SEL WAR SHOG

I offer this precious radiant and lustrous lamp that has the nature of meditation to the hearts of the Victorious Ones. May all beings clear away the dense darkness [of their] deluded minds!

གུར་གུམ་ལ་སོགས་ངད་ལྡན་སྒྲན་གྱི་ཆབ། ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ལ་འབུལ། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

GUR GUM LA SOG NGE DEN MEN GYI CHAB / SHE RAB RANG ZHIN GYAL WE'I KU LA BÜL / DRO WA KÜN GYI CHÖ NYI TOG PAR SHOG

I offer fragrant medicinal elixir, saffron and the like, that have the nature of transcendent knowledge,¹ to the bodies of the Victorious Ones. May all beings realize the inner nature of phenomena!²

རོ་བརྒྱ་བཅུད་དང་ལྡན་པའི་ཞལ་ཟས་འདི། ཐབས་གྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་ཉིད་འཛིན་ཟས་གྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

RO GYA CHÜ DANG DEN PE'I ZHAL ZE DI / THAB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I JAG LA BÜL / DRO KÜN TING DZIN ZE KYI TSO WAR SHOG

¹ Skt. *prajñā*, commonly translated as 'wisdom.'

² Skt. *dharmatā*

I offer food endowed with the essence of a hundred tastes, with the nature of method, to the tongues of the Victorious Ones.
May all beings be sustained by the food of samādhi!

འབྲུག་བརྒྱུད་དགོལ་སོགས་སྣན་འཛེབས་རོལ་མོའི་ཚོགས། སྟོབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྣན་ལ་འབྲུལ། འགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

BÜ DUNG TRÖL SOG NYEN JEB RÖL MÖ TSOG / TOB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I NYEN LA BÜL / DRO KÜN JANG CHUB SEM
DANG DEN PAR SHOG

I offer harmonious musical sounds, such as those of conch shell, drum, and bell, that have the nature of power, to the ears of
the Victorious Ones. May all beings be endowed with the awakening mind!

དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལ། སྟོན་ལམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ། འགོ་ཀུན་ཟག་མེད་བདེ་བས་ངོམ་པར་ཤོག།

WANG PO TSIM JE DÖ PE'I YÖN TEN NGA / MÖN LAM RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÜL / DRO KÜN ZAG ME DE WE NGOM
PAR SHOG

I offer the five desirables that appease the senses and have the nature of prayer to the Victorious Ones. May all beings be
satisfied by untainted bliss!

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་དང་རྗེས་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ། འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པར་ཤོག།

TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA SOG PA / YE SHE RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÜL / DRO KÜN SANG GYE YÖN TEN THOB
PAR SHOG

I offer the eight auspicious symbols, substances and the like, that have the nature of wisdom,³ to the Victorious Ones. May all
beings attain the qualities of buddhahood!

ཨོ་སར་བླ་ཇ་མེ་གླ་ས་མུ་བྲ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨཱ་ཏྱི། ཅེས་མཚོན་དོ།

OM SARVA PŪ DZA ME GHA SA MU DRA SPHA RA ṄA SA MA YE Ā HŪM *Thus offer.*

³ Skt. *jñāna*, 'primordial/timeless awareness'

མནལ་འབྲུལ་བ་ནི།

Maṇḍala Offering:

སྟོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བདག་དུ་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་པ།

TONG SUM JIG TEN RAB JAM THAM CHE KYI / DAG DU ZUNG DANG MA ZUNG NGÖ PO DANG / DAG LÜ LONG CHÖ DOG PA
CHI CHI PA

[All] owned and unowned things of the entire infinite billionfold universe, my own body, enjoyments, and all possessions,

ལྷོས་མེད་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འབྲུལ་བ་ཡིས། འགྲོ་ཀུན་བདག་འཛིན་རབ་ཞི་བྱང་སེམས་ལྡན། རྣམ་དག་ཞིང་དུ་ཐོག་མེད་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TÖ ME DE CHEN ZHING DU BÜL WA YI / DRO KÜN DAG DZIN RAB ZHI JANG SEM DEN / NAM DAG ZHING DU THOG ME KYE
WAR SHOG

I offer, without holding anything back, to the pure land of Sukhāvati. May beings' self-grasping be thereby utterly pacified, may they thus be established in the awakening mind, and may their birth in the pure land be unobstructed.

ཨོ་རྩུ་མནལ་བུ་ཇ་མེ་གྲ་ཨུ་ཏྟེ།

OM RATNA MAṆḍALA PŪ DZA ME GHA Ā HŪM

སྟོང་པོའི་ཡན་ལག་བརྒྱུན་པ་ནི།

The Seven Branches of the Essence⁴

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་རྟོགས་པས་དོན་ལྷན་འཚེལ། རིག་སྟོང་འཛིན་མེད་སྣང་སྲིད་མཚོན་པར་འབྲུལ། གཉིས་འཛིན་འབྲུལ་སྣང་ཚོས་ཉིད་གྲོང་དུ་བཤགས།

RANG SEM SANG GYE TOG PE DÖN CHAG TSAL / RIG TONG DZIN ME NANG SI CHÖ PAR BÜL / NYI DZIN THRÜL NANG CHÖ
NYI LONG DU SHAG

Realizing my own mind is buddha, I pay homage [on the] ultimate [level.] [Abiding within] empty awareness devoid of grasping, everything that appears and exists is offered. Deluded perceptions of dualistic grasping are confessed within the expanse of the inner nature of phenomena.

སྐྱུ་གསུམ་ལྷུན་གྱི་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། ཐུགས་རྗེ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་ཚོས་འཕོར་བསྐྱོད།

KU SUM HLÜN GYI DZOG LA JE YI RANG / THUG JE GYÜN CHE ME PE'I CHÖ KHOR

I rejoice within⁵ the [state of] the spontaneous completion of the three kāyas. The Dharma wheel of unceasing compassion [naturally] turns.

འཕོར་འདས་ཀྱན་བྱེད་རང་བཞིན་ཚོས་སྐྱུར་བཞུགས། འཕོར་གསུམ་དམིགས་མེད་བྱེད་བདལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོད།

KHOR DE KÜN KHYAB RANG ZHIN CHÖ KUR ZHUG / KHOR SUM MIG ME KHYAB DAL CHEN POR NGO

Saṃsāra and nirvāṇa abide as all-pervasive natural dharmakāya. Within [a state of] infinite pervasiveness without any reference point of the three spheres I dedicate.

⁴ "Essence" refers to the ultimate offering as opposed to the outer.

⁵ Acc. to Lama Thubten Nyima, abiding within the state where the three kāyas are spontaneously completed, rejoicing naturally occurs.

བསྐྱོད་པ་བྱ་བ་ནི།

Praise:

སྣང་སྤྲིད་ཐམས་ཅད་ལྟ་དང་ཞིང་ཁམས་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་པ་རུ་ངོ་ཤེས་ཤིང་ངེས་ཤེས་སྐྱེས་པ་ནི་དོན་གྱི་ཕྱག་གམ་བསྐྱོད་པ་ཡིན་ལ། སུན་མོང་བདེ་ཙམ་དུ་ལྟ་རྣམས་ཀྱི་མཆོན་བརྩེ་རྣམས་གསུམ་གྱི་ཡོན་

ཏན་ངན་ཤིང་གུས་པས་འདུད་པ་ནི།

Recognizing and giving rise to certainty [in the fact that] everything that appears and exists is the deity and the pure land, the self-arising manifestation of timeless awareness, is the actual homage and praise. The homage as a mere common gesture of recollecting and venerating the qualities of the deity's knowledge, love, and power, is as follows:

མྱི། བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་ལའོར་ལོ་བསྐྱོར། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་སྤྲུགས་རྗེས་གཟིགས།

HRI / DE CHEN ZHING DU CHÖ KYI KHOR LO KOR / SEM CHEN NAM LA TAG TU THUG JE ZIG

HRĪ, turning the wheel of Dharma in the pure land of Sukhāvati, you unceasingly look upon sentient beings with compassion.

དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི། སྣང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྐྱོད།

DAM CHA ZHAL ZHE DRO WE'I DÖN DZE PE'I / NANG THA NYAM ZHAG DZE LA CHAG TSAL TÖ

Homage and praise to Amitābha, who abides in equipoise and is compelled by his pledge to act for the purpose of [all] beings!

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། རྒྱལ་སྤྲས་བྱང་སེམས་དག་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

CHEN RE ZIG DANG THU CHEN THOB LA SOG / GYAL SE JANG SEM DRA CHOM PHAG PE'I TSOG

To Chenrezig, Vajrapāṇi, the other bodhisattvas, the noble assembly of arhats,

བདེ་ཆེན་དུ་བཞུགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྐྱོད། ཅས་བསྐྱོད།

DE CHEN DU ZHUG PE'I HLA TSOG LA / LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CHAG TSAL TÖ

and the gathering of deities abiding in Sukhāvati, I humbly pay homage and offer praise with body, speech, and mind. *Thus praise.*

བཟླས་དམིགས་ནི།

Visualization [for the Mantra] Recitation:

རང་ཉིད་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཕྱགས་ཀ་རུ། ཟླ་ལྗང་རྩྱེ་མཐར་ཡིག་དུག་གཡས་སུ་བསྐོར།

RANG NYI JIG TEN WANG CHUG THUG KA RU / DA TENG HRI THAR YIG DRUG YE SU KOR

At the heart of myself, [appearing as] Chenrezig, on a moon disk is a HRĪ surrounded by the six syllable mantra that circles clockwise.

དེ་ཡི་འོད་ལས་སྒྲགས་སྤང་དཀར་པོ་སྒྲོམ། ཕྱགས་ཀ་ནས་ཐོན་མདུན་བསྐྱེད་ཕྱགས་ཀར་ཐིམ། སྐྱ་གསུང་ཕྱགས་ཀྱི་ཕྱགས་རྗེའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱེལ།

DE YI Ö LE NGAG THRENG KAR PO TRÖ / THUG KA NE THÖN DÜN KYE THUG KAR THIM / KU SUNG THUG KYI THUG JE'I THUG DAM KÜL

From it light [radiates and] a white mantra garland issues forth, emerges from my heart and dissolves into the heart of the deity visualized in front.⁶ [Amitābha's] compassionate heart pledge of body, speech, and mind is invoked.

སྒྲུང་མཐའི་ཕྱགས་ཀའི་རྩྱེ་མཐར་སྒྲགས་སྤང་ལས། འོད་ཟེར་དམར་པོའི་སྒྲགས་སྤང་ལས་ནས་ཐོན། རང་གི་ལལ་ལྷགས་བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

NANG THA'I THUG KE'I HRI THAR NGAG THRENG LE / Ö ZER MAR PÖ NGAG THRENG ZHAL NE THÖN / RANG GI ZHAL ZHUG JIN LAB NGÖ DRUB THOB

From the mantra garland around the HRĪ at the heart of Amitābha, a red mantra garland of light emerges from his mouth, enters my mouth, and I obtain blessings and attainments.

དེ་ལྟར་རྒྱན་མི་ཆད་དུ་འཁོར་བ་ཡི། སྒྲགས་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྐྱ་ཚོགས་འཕྲོམ།

DE TAR GYÜN MI CHE DU KHOR WA YI / NGAG LE Ö ZER KHA DOG NA TSOG THRÖ

⁶ The deity visualized in front is the Buddha Amitābha.

Thus [the mantra] circles continuously [between myself and Amitābha.] The multicolored light issuing from the [circling] mantra [garland]

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཉེས་པར་བྱས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིབ་གསུམ་སྦྱངས། །སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་གྱུར།

CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE / KHAM SUM SEM CHEN KÜN GYI DRIB SUM JANG / NÖ CHÜ NAM DAG DE CHEN
ZHING DU GYUR

pleases the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, purifies the three types of obscurations of all sentient beings in the three realms, and the universe and beings transform into the pure land of Sukhāvati.

པར་བསམ་ལ། ཨོྫེ་ཨ་མི་དྷེ་མ་རྗེ། ཅེས་བརྗེད།

Visualize thus and recite: **OM A MI DHE WA HRĪ**

རྣམས་སུ་བསྐྱོམས་མེད་ཡིང་མེད་སྦྱངས། བྱར་མེད་སློའོ་འདས་ངང་ནས་བརྗེ།

At times sustain non-meditation and non-distraction, and recite within an effortless state that transcends the intellect:

ཧཱུྃ། རང་རིག་རྣམ་བཤམའ་ཡས་སྐྱུ། བཟུང་འཛིན་བྲལ་བའི་སེམས་ལ་སྣོད་ས། རྣམ་བཤམའ་ཡས་ལོག་ན་མེད། རང་རིག་ཚོས་སྐྱེ་འཚར་ཆེ།

HUNG / RANG RIG NANG WA THA YE KU / ZUNG DZIN DRAL WE'I SEM LA TÖ / NANG WA THA YE LOG NA ME / RANG RIG
CHÖ KU NGO TSAR CHE

HŪṂ, innate awareness is the form of Amitābha. Look at the mind that is free of subject object duality! There is no other Amitābha than that; the dharmakāya of innate awareness is incredible.

ཨོྫེ་ཨ་མི་དྷེ་མ་རྗེ། ཅེས་གང་འགྲུབ་བརྗེས་མཐར།

OM A MI DHE WA HRĪ Recite as many times as you will and in the end [recite:]

རྗེ། བཙུག་ལྷན་མགོན་པོ་སངས་རྒྱལ་ལོད་དཔག་མེད། བཙུ་ཚེན་རྒྱལ་སྤྲུང་སེམས་འཕགས་པའི་ཚོགས། ཉོན་མོངས་འགོ་ལ་སྤྲུགས་རྗེའི་རབ་དགོངས་ལ།
བདག་སོགས་བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་འདྲེན་དུ་གསོལ།

HUNG / CHOM DEN GÖN PO SANG GYE Ö PAG ME / TSE CHEN GYAL SE JANG SEM PHAG PE'I TSOG / NYÖN MONG DRO LA
THUG JE'I RAB GONG LA / DAG SOG DE CHEN ZHING DU DREN DU SÖL
HÜM, transcendent conqueror, protector, Buddha Amitābha, and noble assembly of loving bodhisattvas, compassionately look
upon us afflicted beings, and guide us to the pure land of Sukhāvati.

སྲོན་གྱི་སྤྲུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ། སྤྲུགས་དམ་མ་གཡེལ་སྤྲུགས་རྗེས་དབང་གི་ལྷ། ལས་ངན་མཐའ་ཟད་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུག་ནས། ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདྲེན་པར་
མངོན་དུ་གསོལ།

NGÖN GYI THUG KYE DAM CHA JI ZHIN DU / THUG DAM MA YEL THUG JE WANG GI HLA / LE NGEN THA ZE KHOR WA DONG
TRUG NE / DA TA NYI DU DREN PAR DZE DU SÖL
In accord with your past bodhichitta vows, not wavering from the sacred bond, deity with great compassion, please exhaust all
negative karma and empty saṃsāra from its depths. At this very moment, please act as our guide!

དེ་ལྟར་གདུང་སྤྲུགས་དྲག་པོས་བརྒྱུད་བསྐྱེད་བས། ལྷང་མཐའི་སྤྲུགས་ལས་སྤྲུགས་རྗེའི་ལོད་དམར་འཕྲོས། བདག་སོགས་འགོ་བའི་སྣྲིང་ཁར་གཟུང་པའི་མོད།
DE TAR DUNG SHUG DRAG PÖ GYÜ KÜL WE / NANG THA'I THUG LE THUG JE'I Ö MAR THRÖ / DAG SOG DRO WE'I NYING
KHAR THIM PE'I MÖ

As I, with intense devotion have thus invoked the enlightened mind, red light rays of compassion radiate from the heart of
Amitābha and dissolve into the hearts of myself and all beings.

བདག་འཛིན་ལོག་ཉོག་ལྷུལ་པ་རང་སར་ཞིག། བདག་མེད་ཚོས་སྐྱའི་དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་བསམ། གསལ་སྣོད་འཛིན་མེད་སྣོས་བྲལ་ངང་དུ་བཞག།
ཅེས་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག།

DAG DZIN LOG TOG THRÜL PA RANG SAR ZHIG / DAG ME CHÖ KÜ GONG PA NGÖN GYUR SAM / SAL TONG DZIN ME TRÖ
DRAL NGANG DU ZHAG

Self-grasping, misconceptions, and delusion thereby collapse in themselves. The state of selfless dharmakāya is realized, and I rest in the nature of clarity and emptiness, free from grasping and elaboration.

Rest in this meditation for as long as you can.

བསྐྱོབ་ནི།

Dedication:

འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བསྐྱོམས་བཞུགས་ལས་བྱུང་བའི། བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་གྱིང་བ་རྣམས། འོད་དཔག་མེད་པའི་
གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DI TAR NAM PAR GOM DE LE JUNG WE'I / SÖ NAM THA YE DAM PA GANG THOB DE / DRO WA DUG NGAL CHU WOR JING WA
NAM / Ö PAG ME PE'I NE RAB THOB PAR SHOG

By all the limitless and sacred merit obtained through this meditation and recitation, may [all] beings drowning in the river of suffering attain the supreme state of Amitābha.

ཤིས་བརྗོད་ནི།

Verses of Auspiciousness:

ཧྲཱི་ཧྲཱི། ཚོས་སྐྱ་ཀུན་བྱུང་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད། འོངས་སྐྱ་བཙུ་ལྟེ་ལྟེ་སྐྱེས་སེམས་དཔའི་ཚོགས། སྐྱེས་སྐྱ་ཉན་ཐོས་དག་བཙུམ་འཁོར་བཙུམ་གྱིས། འགོ་
རྣམས་བདེ་ཆེན་བགོད་པའི་བྲག་ཤིས་སྐྱེལ། ཅས་མེ་ཉག་གི་ཆར་བརྒྱེད་ཞིང་རོལ་མོ་བསྐྱོག་གོ།

HUNG HRI / CHÖ KU KÜN KHYAB GÖN PO Ö PAG ME / LONG KU TSE DEN GYAL SE SEM PE'I TSOG / TRÜL KU NYEN THÖ DRA
CHOM KHOR CHE KYI / DRO NAM DE CHEN DRÖ PE'I TRA SHI TSÖL

HŪṀ HRĪ, all-pervasive dharmakāya - Protector Amitābha, saṃbhogakāyas - the loving assembly of bodhisattvas, and nirmāṇakāyas - the gathering of śhrāvakas, and arhats, together with your retinues, please endow all beings with the auspiciousness to progress to Sukhāvati. *Thus cast a rain of flowers and play instruments.*

ཅས་པ་འདི་ནི་སེལ་པོ་འབྲི་བྱུང་བསྟན་དར་རྒྱས་གླིང་ཚོས་ཚོགས་ནས་འོད་དཔག་བསྟེན་པ་དྲུང་ལྷུང་བསགས་སྐྱབ་བྱེད་འཆར་ལ། ཚོས་ཚོགས་སླ་མ་དོར་འཛིན་དོན་འགྲུབ་ནས་འོད་དཔག་སྐྱབ་ཐབས་དོན་
བསྟུན་ཁ་གསལ་ཞེས་མཛད་གནང་ཡོང་བ་ཞེས་ལྷན་བསྐྱབས་བརྗེ་མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་བ་བཏབ་པར་རྟེན། ལྷན་བསྐྱབས་བརྗེ་མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཆེ་ནས་གསུང་དོན་ལྷུང་སླ་མ་དགའ་དཔེ་འམ་ཚོས་མིང་ལ་
བྱུང་བསྟན་ཉི་མ་རུ་འབོད་པས་ཚོག་བཅད་རུ་བསྐྱེགས་སྟེ་བྲིས་པ་འདིས་འགྲོ་བ་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

With the intention to engage in the Hundred Million Amitābha Mantra Recitation Retreat at the Dri Thubten Dargye Ling Dharma center in Singapore, resident Lama Ven. Dorzin Döndrup supplicated H.E. Kyabje Garchen Rinpoche that a more concise yet clear Amitābha sadhana be assembled. Due to this, Ven. Lama Gape with the Dharma name Thubten Nyima assembled these verses and wrote them down according to the words spoken by H.E. Kyabje Garchen Rinpoche. By this [virtue] may it cause innumerable beings to be born in Sukhāvati.

སྟོན་ལམ་ནི།

Prayer [to be born in Sukhāvati]

ཨེ་མ་རྟོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང། གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང། གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་བོ་བ་རྣམས་ལ།

E MA HO / NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG / YE SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG / YÖN DU SEM PA THU
CHEN THOB NAM LA

E MA HO! Marvelous! [In the center is] the Buddha [Amitābha,] Boundless Light. To his right is [Chenrezig,] the Lord of Great Compassion, and to his left is the bodhisattva [Vajrapāṇi,] the Lord of Great Power.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཕོར་གྱིས་བསྟོར། བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཉུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

SANG GYE JANG SEM PAG ME KHOR GYI KOR / DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI / DE WA CHEN ZHE JA WA'I ZHING KHAM
DER

They are surrounded by an inconceivable assembly of buddhas and bodhisattvas. Extraordinary limitless peace and happiness is the buddha field called Bliss-Endowed.

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག་ རྗེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སྲུ དེ་སུ་རྗེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག

DAG ZHEN DI NE TSE PHÖ GYUR MA THAG / KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU / DE RU KYE NE NANG THE'I ZHAL
THONG SHOG

When I and all beings pass from this life, may we be born there, unhindered by another samsāric birth. Once born there, may we behold the face of [the Buddha Amitābha,] Boundless Light.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། ལྷོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DE KE DAG GI MÖN LAM TAB PA DI / CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI / GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU
SÖL

[By the power of] all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, bless me that I may attain this aspiration without hindrance.

ཏད་ཐ། བརྩ་གི་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྟ་རྣ་ཡ་སྣ་རྟ།

TADYA THA / PAÑTSA GRI YA A WA BO DHA NĀ YA SVĀ HĀ

*At the request of Dorzin Döndrup this sadhana was translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler.
Translation copyright © 2011 Ina Bieler. All rights reserved.*